

Texte :

Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur ; ibi in turba ictus Remus cecidit. Vulgatio fama est ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros ; inde ab irato Romulo [...] interfectum.

TITE-LIVE, *Ab Urbe condita*, I, 7.

Traduction :

Partant de là, on discute, on en vient aux mains, et, la colère échauffant les esprits, la querelle tourne à la bagarre sanglante ; dans la mêlée qui s'ensuivit, Rémus tomba, frappé à mort. Selon une tradition plus répandue, Rémus, pour narguer son frère, aurait franchi d'un saut les nouvelles murailles ; par suite, il aurait été tué par Romulus en colère.

Texte :

Ita res se habet : una ratio belli gerendi adversus Hannibalem est qua ego gessi. Nec eventus modo hoc docet — stultorum iste magister est — sed eadem ratio quae fuit futuraque donec res eaedem manebunt immutabilis est.

TITE-LIVE, *Ab Urbe condita*, XXII, 39.

Traduction :

La situation se présente ainsi : il n'y a qu'une seule stratégie contre Hannibal, celle que j'ai personnellement suivie. Et ce n'est pas seulement le résultat obtenu qui l'enseigne — ce maître des imbéciles — mais le même bon sens qui a prévalu dans le passé et qui, tant que les choses resteront ce qu'elles sont, prévaudra immuablement.

Texte :

Hannibal contra in aliena, in hostili est terra inter omnia inimica infestaque, procul ab domo, ab patria ; neque illi terra neque mari est pax ; nullae eum urbes accipiunt, nulla moenia ; nihil usquam sui videt, in diem capto vivit [...].

TITE-LIVE, *Ab Urbe condita*, XXII, 39.

Traduction :

Hannibal, au contraire, combat en terre étrangère et ennemie, où tout lui est hostile, où tout se dresse contre lui, loin de sa patrie, de ses foyers. Il ne trouve de paix ni sur terre ni sur mer. Nulle part, rien qui soit à lui. Il vit de pillage, au jour le jour.

Texte :

An ignoras Romanos, postquam ad Occidentem pergentibus finem Oceanus fecit, arma huc convertisse ? Neque quicquam a principio nisi raptum habere : domum, conjuges, agros, imperium ?

SALLUSTE, *Histoires, Fragments*.

Traduction :

Ignores-tu que les Romains, depuis que l'Océan a arrêté leur progression vers l'ouest, ont retourné leurs armes dans notre direction, et que depuis l'origine ils ne possèdent rien qu'ils n'aient volé : pays, épouses, territoires, empire ?

Texte :

Illa : « Quis et me, inquit, miseram et te perdidit, Orpheu,
Quis tantus furor ? En iterum crudelia retro
Fata vocant conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale : feror ingenti circumdata nocte [...].

VIRGILE, *Géorgiques*, IV, v. 493-496.

Traduction :

Et elle : "Quelle espèce de folie, dit-elle, m'a perdue, malheureuse ! et toi aussi, Orphée, quelle grande folie ? Voici que de nouveau les destins cruels me rappellent en arrière et que le sommeil voile mes yeux qui chavirent. Adieu désormais : je suis emportée au milieu de l'immense nuit [...].

Texte :

Restitit, Eurydicenque suam, jam luce sub ipsa,
Immemor, heu ! victusque animi respexit. Ibi omnis
Effusus labor atque immitis rupta tyranni
Foedera, terque fragor stagnis auditus Avernī.

VIRGILE, *Géorgiques*, IV, v. 489-492.

Traduction :

Il s'arrêta, et, oubliant l'ordre, hélas ! et victime de son cœur, se retourna pour regarder sa chère Eurydice désormais en pleine lumière. Alors tous ses efforts furent anéantis et fut rompu le pacte de l'implacable tyran, et par trois fois résonna un fracas sur les étangs de l'Averne.

Texte :

Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot uoluere casus
insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit.

VIRGILE, *Énéide*, I, v. 8-11.

Traduction :

Muse, rappelle-m'en les causes, <dis-moi> pour quelle offense à sa divinité, ou suite à quelle blessure la reine des dieux poussa un homme, modèle de piété, à rouler tant de malheurs, à croiser tant de travaux.

Texte :

Nobis voluptas est dare beneficia vel laboriosa, dum aliorum labores levent, vel periculosa, dum alios periculis extrahant, vel rationes nostras adgravatura, dum aliorum necessitates et angustias laxent.

SENEQUE, *De beneficiis*, IV, 13.

Traduction :

Le plaisir, pour nous, consiste à faire de bonnes actions, soit en prenant de la peine, pourvu qu'elles allègent les peines d'autrui, soit en courant des dangers, pourvu qu'elles tirent autrui du danger, soit en grevant notre budget, pourvu qu'elles soulagent les besoins et la gêne d'autrui.

Texte :

Sapientia autem est, ut a veteribus philosophis definitum est, rerum divinarum et humanarum causarumque, quibus eae res continentur, scientia ; cujus studium qui vituperat, haud sane intellego quidnam sit quod laudandum putet !

CICERON, *De officiis*, II, 2.

Traduction :

Quant à la sagesse, elle est, selon la définition des anciens philosophes, la connaissance des choses divines et humaines et des causes qui les déterminent ; or celui qui blâme une telle passion, je ne vois vraiment pas ce qui peut bien être à ses yeux digne de louange !

Texte :

Cujus aetatis superiores centum anni sancti, pii et, ut diximus, aurei, sine flagitio, sine scelere, dum sincera adhuc et innoxia pastoriae illius sectae integritas, dumque Poenorum hostium imminens metus disciplinam veterem continebat.

FLORUS, *Epitome de gestis Romanorum*, II, 2.

Traduction :

Les cent premières années de cet âge furent vertueuses, pieuses et, comme nous l'avons dit, celles de l'âge d'or, sans scandale, sans crime, tant que restèrent intactes les mœurs pastorales, pures encore et innocentes, et tant que la crainte toujours menaçante de l'ennemi carthaginois maintenait l'antique discipline.

Texte :

Sed ubi labore atque justitia res publica crevit, reges magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperii Romani, ab stirpe interiit, cuncta maria terraeque patebant, saevire fortuna ac miscere omnia coepit...

SALLUSTE.

Traduction :

Mais lorsque le labeur et la justice eurent fait grandir l'État, que de grands rois eurent été soumis par la guerre, des nations sauvages et d'immenses peuples réduits par la force, que Carthage, rivale de la puissance romaine, eut été détruite jusqu'à la racine, que toutes les mers et toutes les terres s'ouvraient [aux Romains], alors la fortune se mit à sévir et à tout bouleverser.